

СТИЛИЗАЦИЯ РАЗГОВОРНОГО ОБЩЕНИЯ В ПЕРСОНАЖНОЙ РЕЧИ В СОВРЕМЕННОМ КИНО

STYLIZATION OF CONVERSATIONAL COMMUNICATION IN CHARACTERS' SPEECH IN MODERN CINEMA

М.В. Кот

М. V. Kot

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: markell.kot@mail.ru

Процесс стилизации разговорного общения в речи персонажей кинофильма рассматривается автором как процесс передачи наиболее существенных признаков реального общения людей в жизни. Автором предлагается классификация прагмем в кинодиалоге, а также классификация их функций в процессе стилизации.

The process of stylization of conversational communication in the speech of movie characters is considered by the author as a process of expressing the most essential features of real communication of people in life. The author presents classification of pragmemes in the film dialogue and classification of their functions in the process of stylization.

Ключевые слова: стилизация; кинодиалог; прагмемы; функции прагмем.

Keywords: stylization; film dialogue; pragmemes; functions of pragmemes.

Любой продукт креативности человека в той или иной мере апеллирует к чувству реальности у аудитории, и кино это воплощает в наибольшей мере. Сколь фантазмагоричным не казалось бы экранное действие, зритель выступает не только в роли очевидца события, но в некоторой степени и соучастника, погружаясь в иллюзорную реальность. Для мира кино характерно создание такой иллюзии реальности, которая предельно приближает киномир к зримому облику жизни.

Эффект реалистичности экранного мира достигается не только за счет средств визуальной составляющей кинокартины (декорации, грим, сценические костюмы, профессиональный монтаж и т.д.), но и благодаря целому арсеналу аудиальных средств (звуки, музыка, речь), среди которых важная роль принадлежит персонажной речи, уподобленной реальному общению людей в жизни – стилизованному кинодиалогу. В отличие от диалогов персонажей художественных произведений на бумаге, кинодиалог способен передать не только лексические и грамматические особенности разговорной речи, но также и фонетико-

фонологические и просодические характеристики (интонацию, громкость, темп и тембр речи киноперсонажей, а также акцент, картавость, тональность, тон и т.д.). Это говорит о том, что кинодиалог в гораздо большей степени приближен к диалогу естественной коммуникации, а, следовательно, обладает признаками разговорной речи, что и заключено в понятии стилизованности кинодиалога.

Разговорная речь по своей сути характеризуется свойством субъективности. Как отмечает Т.С. Алексеева, являясь процессом индивидуального пользования языком, разговорная речь объединяет в себе общее и частное. Под общим Т.С. Алексеева предлагает понимать сохранение языковой нормы в речи индивида. Под частным понимается то, что, поскольку речь порождается отдельной личностью, то подобно иному любому действию речь субъекта воплощает индивидуальные особенности человека и является репрезентантом черт конкретной личности [1, с. 10-12].

Ю.М. Скрёбнев отмечает следующие важные черты естественной разговорной речи: непринужденность, неподготовленность и спонтанность речевого акта, непосредственность участия коммуникантов [3, с. 18, 38-39]. Аналогичным образом описывает разговорную речь и Е.А. Земская, которая такую черту как непринужденность речи предлагает трактовать как психологическое качество естественности и простоты в общении и поведении. Непринужденность общения задают следующие параметры: отсутствие у коммуникантов установки на официальное сообщение, неофициальный характер взаимоотношений, неофициальность обстановки (например, отсутствие посторонних лиц, технических средств для записи речи и т.д.). [2, с. 5-6].

Также важным отличительным «симптомом» разговорной речи является ее эмоциональность. Даже публичное выступление, подготовленное и выверенное, всегда наделено определенной степенью эмоциональности. Эмоции же в разговорной речи закономерны и очевидны и могут выражаться на разных уровнях языковой системы: интонационно, а также с помощью особых языковых средств (междометия, эмоционально-оценочная лексика, эмоциональный синтаксис).

Намеренная подготовленность кинодиалога является ключевым отличием речи киногероев на экране от естественной спонтанной эмоциональной коммуникации людей в жизни. Поэтому в кино мы говорим о диалоге искусственном (стилизованном), построенном на основе естественного, но подвергшегося определенной трансформации. Кинодиалог – это отражение наиболее существенных признаков разговорной речи, ее стилизация.

В лингвистике под стилизацией понимается мотивированное выстраивание повествования в соответствии с речевыми признаками, присущими определенной социальной среде, географическому региону и временной эпохе, которые выбираются автором как объект имитации. Моделирование разговорной речи может осуществляться по принципу максимального приближения к реальной разговорной речи, когда с высокой степенью полноты воспроизводятся такие особенности разговорной речи, как хезитации, автокоррекции, повторы, переспросы, эллиптические и сегментированные конструкции, междометия, гипокористические выражения и т.д.

Обращаясь к разговорной речи как объекту имитации, автор кинодиалога намеренно подбирает соответствующие конструкции и единицы, освобождая речь от случайных, побочных элементов, что превращает кинодиалог в концентрированное отображение наиболее характерных черт живой разговорной речи. При этом имеет место не искажение основных закономерностей живого разговорного общения, а их воспроизведение в соответствии с коммуникативно-прагматическими функциями киноречи.

Имитация разговорной речи в диалогическом пространстве кинофильма присутствует на всех языковых уровнях и затрагивает фонетику, лексику и синтаксис. Формируя образы, копирайтеры кино через персонажную речь наделяют героев индивидуальными личностными качествами. Каждый киноперсонаж, подобно человеку в реальной жизни, принадлежит к определенной лингвокультуре, социальному слою общества, возрастной группе, имеет свой уникальный характер, темперамент, наделяется определенными профессиональными чертами, уровнем культуры личности и образованием.

Принадлежность киноперсонажа к, например, определенной географической среде и социальной группе позволяет передать имитация характерного акцента в речи; о темпераменте и об отношении киноперсонажа к конкретной ситуации зритель может судить по его интонации, темпу, звуковому диапазону; комический эффект комедийного образа может также создавать, например, имитация некоторых дефектов речи.

Говоря о лексико-грамматическом уровне стилизованного кинодиалога, можно констатировать, что не литературный язык, нормированный и кодифицированный, закрепленный в словарях и классической литературе, разворачивается и популяризируется в обществе через продукты киноиндустрии, а, напротив, из просторечья и всевозможных жаргонов стягивается лексика и грамматика как в общеупотребительное повседневное общение, так и в диалог персонажей художественного и анимационного кино. Это позволяет утверждать, что языковой вкус се-

годняшнего общества характеризуется ориентированностью на разговорную, просторечную и грубоватую экспрессивность [4, с. 181-191].

Результатом проведенного нами контекстуально-семантического анализа персонажной речи в англоязычном комедийном художественном фильме *Overboard* («За бортом», 2018 г.) явилась предложенная нами классификация ключевых вербальных маркеров комедийного кинодиалога – прагмем, которые выступают инструментами стилизации разговорной речи в кино и в своей совокупности обеспечивают коммуникативно-прагматический эффект и жанр кинокартины. Разработанная нами классификация прагмем включает следующие их группы: а) *сленговые выражения*, б) *инвективные единицы*, в) *эмоциональные восклицания*, г) *разговорные фразеологические обороты*, д) *синтаксические разговорные контаминанты*, е) *ироничные сентенции*.

Каждая из вышеперечисленных групп прагмем выполняет ряд определенных функций, и все эти единицы выступают инструментами стилизации кинодиалога.

Ввиду существующей необходимости синхронизации аудио- и видеоряда, речь персонажей имеет строгие временные рамки и лишена избыточности, что, кстати, отличает ее от стилизуемого естественного общения. Итак, в качестве важной выполняемой прагмемами функции мы можем отметить **функцию лаконизации речи**, которая представляет собой избегание избыточности в речи персонажей, компрессию в основном содержательной стороны речи, но также и ее физических параметров при сохранении смысловой составляющей сообщения. Наиболее ярко выражается данная функция при использовании *синтаксических разговорных контаминантов*:

I'm gonna be breaking out my skinny shirts – ‘Скоро буду форсить в узких майках’;

I don't wanna get your hopes up, ma'am, but we might have found him – ‘Бюсь внушить ложную надежду, мэ, но, думаю, мы нашли его’;

We're gonna figure this out – ‘Мы что-нибудь придумаем’;

We're all gonna get new cleats – ‘Тогда вперед за новыми бутсами’;

Look, do you wanna get evicted? – ‘Так, ты же не хочешь, чтобы тебя выселили?’.

Функция эмоционально-экспрессивной оценки субъектов предполагает использование в персонажной речи таких прагмем, которые выражают оценку персонажем нравственных качеств, умственных способностей, характера, рода деятельности, поведения других лиц (или своих собственных):

He's cute – ‘Он клёвый’;

And he's the idiot – ‘А он известный идиот’;

*Find your brother and bring him home before this **butcher** kills me* – ‘Скорее разыщи брата и доставь его сюда, пока этот **коновал** меня не прикончил’;

*Guess where I am? Some **dude's** yacht* – ‘Знаешь где я? У **крутого плейбоя** на яхте’;

*There you are, **sleepyhead*** – ‘А, вот ты где, **соня**’;

*You selfish, condescending **prick!*** – ‘Ты эгоцентричный, высокомерный **придурок**’.

Катарсическая функция имеет место в случаях употребления эмоциональных восклицаний, единиц инвективной лексики и представляет собой процесс выброса эмоций, акцентированное выражение эмоционального состояния субъекта:

*Oh, my **God!*** – ‘Какой ужас!’;

*Holy **crap*** – ‘Ничего себе’;

*Oh, **shit. Shit! Ow. Shit!*** – ‘О нет, нет! Ау. Нет!’;

*This is so **frustrating*** – ‘Аа! Как же бесит!’.

Фатическая функция прагмем в киноречи заключается в использовании таких единиц речи, которые не несут в себе никакой особой смысловой нагрузки, но направлены на установление контакта с собеседником:

Rough night, pal?... Hey! – ‘**Веселая ночь** была?... Стой!’;

Оценочная функция предполагает использование прагматически маркированных единиц для выражения оценки ситуации или объекта. Стоит отметить, что при оценивании наблюдается элемент **идентификационной** функции, т.е. показывая свое отношение к той или иной ситуации, объекту, персонаж раскрывает некоторые черты своего собственного характера, позволяя зрителю понять позицию персонажа и идентифицировать его с определенной группой людей.

*That's **gobbledygook!** It can't be true* – ‘**Что за чепуха?** Этого быть не может’;

*I assume these **Seahawks** are some kind of sports team and I'm a big fan* – ‘Значит, эта **чайка** – эмблема спортивной команды, за которую я болею’;

*Holy **cow*** – ‘Какой-то кошмар’;

*This is **awesome*** – ‘**Офигенно**’.

Таким образом, прагматически насыщенные единицы являются ключевым инструментом в процессе стилизации разговорного общения в персонажной речи в современном кино. Задача копирайтера кино – подобрать такие элементы разговорной речи, которые погрузили бы зрителя в атмосферу реконструируемого в фильме события. Социальный статус, характер, черты личности, эмоциональный портрет героя,

его ценности и мечты, образование и национальность раскрываются в значительной степени через его речь. Кинодиалог является центром концентрации прагматически маркированных элементов, которые как инструменты стилизации выполняют ряд важных функций: функцию лаконизации речи, функцию эмоционально-экспрессивной оценки субъектов, а также катарсическую, фатическую, идентификационную и оценочную функции.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Алексеева, Т.С. О половой дифференциации как одном из факторов, влияющих на процесс коммуникации / Т.С. Алексеева // Проблемы прикладной лингвистики: сборник материалов семинара. – Пенза: Пензенский гос. пед. ун-т, 1999. – С. 10-12.
2. Земская, Е.А. Русский язык как иностранный. Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения / Е.А. Земская. – М.: Флинта: Наука, 2004. – С. 5-6.
3. Скребнев, Ю.М. Введение в коллоквиалистику / Ю.М. Скребнев. – Саратов: Саратовский ун-т, 1985. – С. 18, 38-39.
4. Уланович, О.И. Формы реализации прагматики кинематографического произведения в диалогах персонажей (лингвопереводческий аспект) / О.И. Уланович // Германские, тюркские и славянские языки в поликультурном мире: Сб. материалов науч. конф с междунар. участием, 24 нояб. 2015 г.; под. ред Р.В. Вальвакова. – Бишкек: КРСУ, 2016. – С. 181-191.

ЗНАЧЕНИЕ ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТИ В РАЗНЫХ СФЕРАХ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ)

THE MEANING OF RATIONALITY IN DIFFERENT COMMUNICATIVE SPHERES (IN THE ENGLISH AND BELARUSIAN LANGUAGES)

Н.А. Куркович

N.A. Kurkovich

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: kurkovi@bsu.by

Рассматриваются особенности реализации в одного из частных значений необходимости – значения целесообразности – в разных сферах коммуникации. Демонстрируется, с одной стороны, каким образом, специфика каждой сферы общения, формируемая набором экстралингвистических факторов, выступает фильтром и делает своеобразным